Ejemplar de Archivo

QIJATZUL B'IXANÏK

Tz'ib'anel: Jorge Sipac Tzirín
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA

QIJATZUL B'IXANÏK

Maya K'askemal — Maya Ch'ab'äl

wuj richin nkikusaj ri ak'wala'
e k'o pa nab'ey juna'

Rox Tijonïk

Tz'ib'anel: Jorge Sipac Tzirín
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA
Guatemala, 1993

Colección:	Materiales Educativos N. 26
Serie:	Kaqchikel N. 12
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Anabella Giracca de Castellanos
Coordinadora de la franja:	María Alicia Telón
Autor:	Jorge Sipac Tzirín
Ilustración:	Mayra Fong Rodríguez
Asistente de diagramación:	Carlos Rafael Figueroa
Ingresador:	Carlos Rafael Figueroa
Corrección de estilo:	Rolando Chacach Catú
	Martín Chacach Cutzal

© 1993 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

RUTZIJOB'AL RI WUJ

¡KEQ'AJAN PE RI Q'OJOM, RI QITZ', RI XUL, RI CHINCHÏY, KOJB'IXAN NIMALÄJ QONOJEL!

Ninwajo' ninya' chi iwäch re ka'i' oxi' b'ix re', richin qonojel xkeqatijoj ri ak'wala', chuqa' xtik'atzin ta richin xkekikot jun ramaj chi rupam ri kik'aslem.

Roma ri' rik'in ronojel nuk'u'x ninya' apo chi iwäch re jun wuj re'.

Chi iwonojel ri xtitzu' re jun wuj re', ninwajo' ninb'ij chi iwe richin qatija' qaq'ij, richin ri ak'wala' nuk'uluj chi ke ri yech'o'n pa qachab'äl, richin yekib'xaj pa qach'abäl ri kib'anob'äl qatit qamama'; xkeqab'ixaj ri chikopi', xtiqab'ixaj ri samaj, ri k'aslem, chuqa xtiqab'ixaj rub'i' ri Ajaw.

Ninya' matyox chi iwe tijonela' richin re jun tzob'aj b'ix xtiketamaj ri ak'wala', chuqa' rix xtitäj iq'ij chi rupam re jun samaj re', richin xtinuk' ri b'ix, roma xa kan nch'on chi rij ri qab'anob'al pa qachoch, pa samaj, pa qatinamit Iximulew.

Jorge Sipac Tzirín

JUNAN QAWÄCH

Qonojel junan qawäch
junan qachi'
junan qach'ab'äl
junan qajaw.

Kojkikot
kojtzopin
kojtze'en
qonojel junan qawäch.

Qonojel nqajo' qi'
roma junan
junan qawäch
junan qatinamit.

Kojkikot,
kojtizopin,
kojtze'en
qonojel junan qawäc

RI TACHIN, TACHIN ETZ'ANEN

Tachin, tachin
ri yojetz'an
rik'in nuchaq'
rik'in nunimal.

Tachin, tachin,
tachin, chin, chin.
Tachin, tachin,
tachin, chin, chin.

Nqatelej ri jun qache',
yojb'e ke la',
yojb'e ke re',
qonojel ri öj k'o wawe'.

Tachin, tachin,
tachin, chin, chin.
Tachin, tachin,
tachin, chin, chin.

KIB'IX AK'WALA'

Konojel ri ak'wala'
e rukotz'ijal ri jay,
e rukotz'ijal ri tinamït,
konojel ak'wala'.

kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nute',
kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nutata'.
kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nute',
kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nutata'.

katan pe nukotz'i'j
nub'ij ri qati't,
roma ri' yojb'ixan
qonojel ak'wala'.

kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nute',
kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nutata'.
kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nute',
kotz'i'j, kotz'i'j ncha' nutata'.

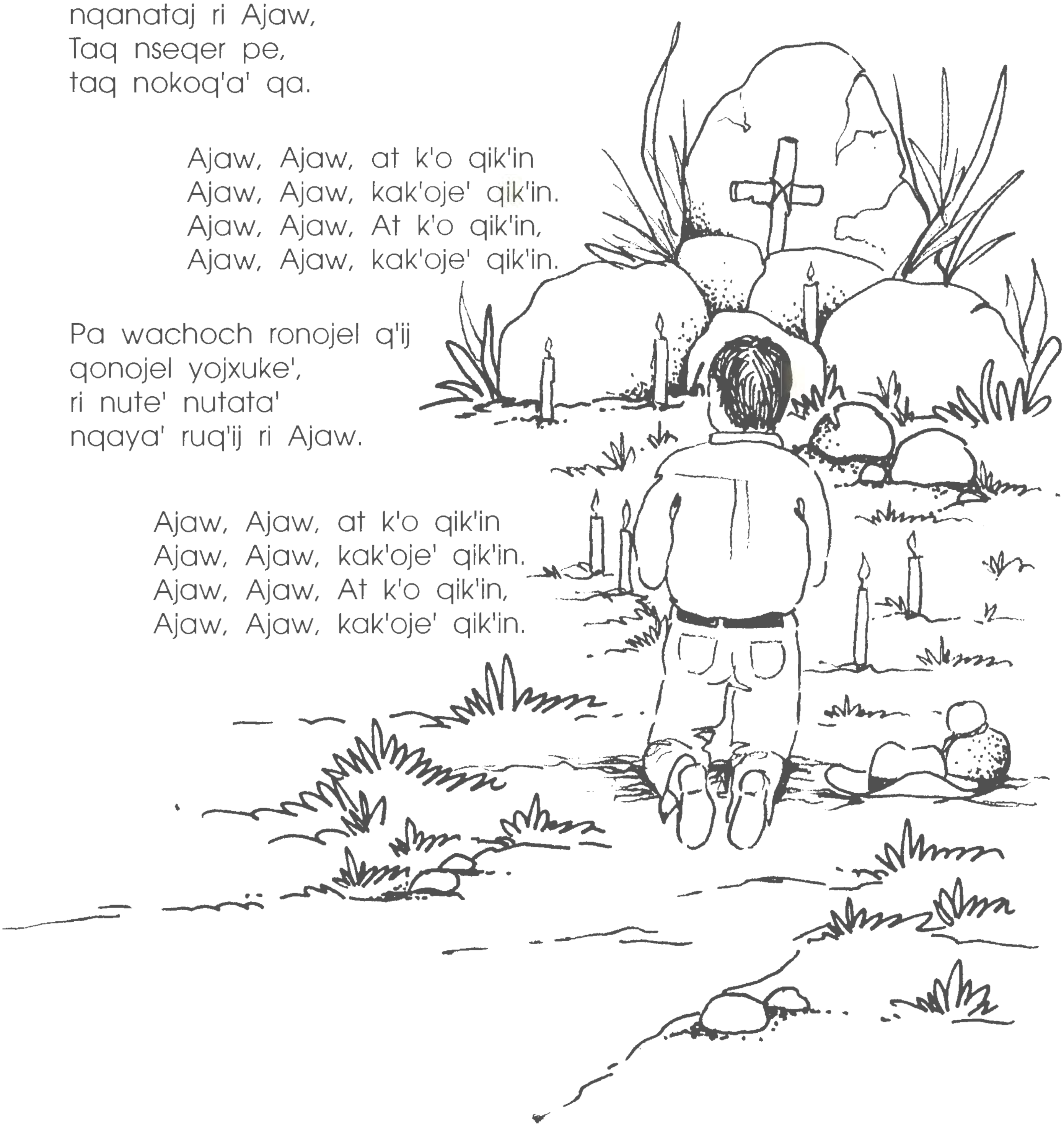
RI AJAW

Pa wachoch ronojel q'ij
nqanataj ri Ajaw,
Taq nseqer pe,
taq nokoq'a' qa.

Ajaw, Ajaw, at k'o qik'in
Ajaw, Ajaw, kak'oje' qik'in.
Ajaw, Ajaw, At k'o qik'in,
Ajaw, Ajaw, kak'oje' qik'in.

Pa wachoch ronojel q'ij
qonojel yojxuke',
ri nute' nutata'
nqaya' ruq'ij ri Ajaw.

Ajaw, Ajaw, at k'o qik'in
Ajaw, Ajaw, kak'oje' qik'in.
Ajaw, Ajaw, At k'o qik'in,
Ajaw, Ajaw, kak'oje' qik'in.

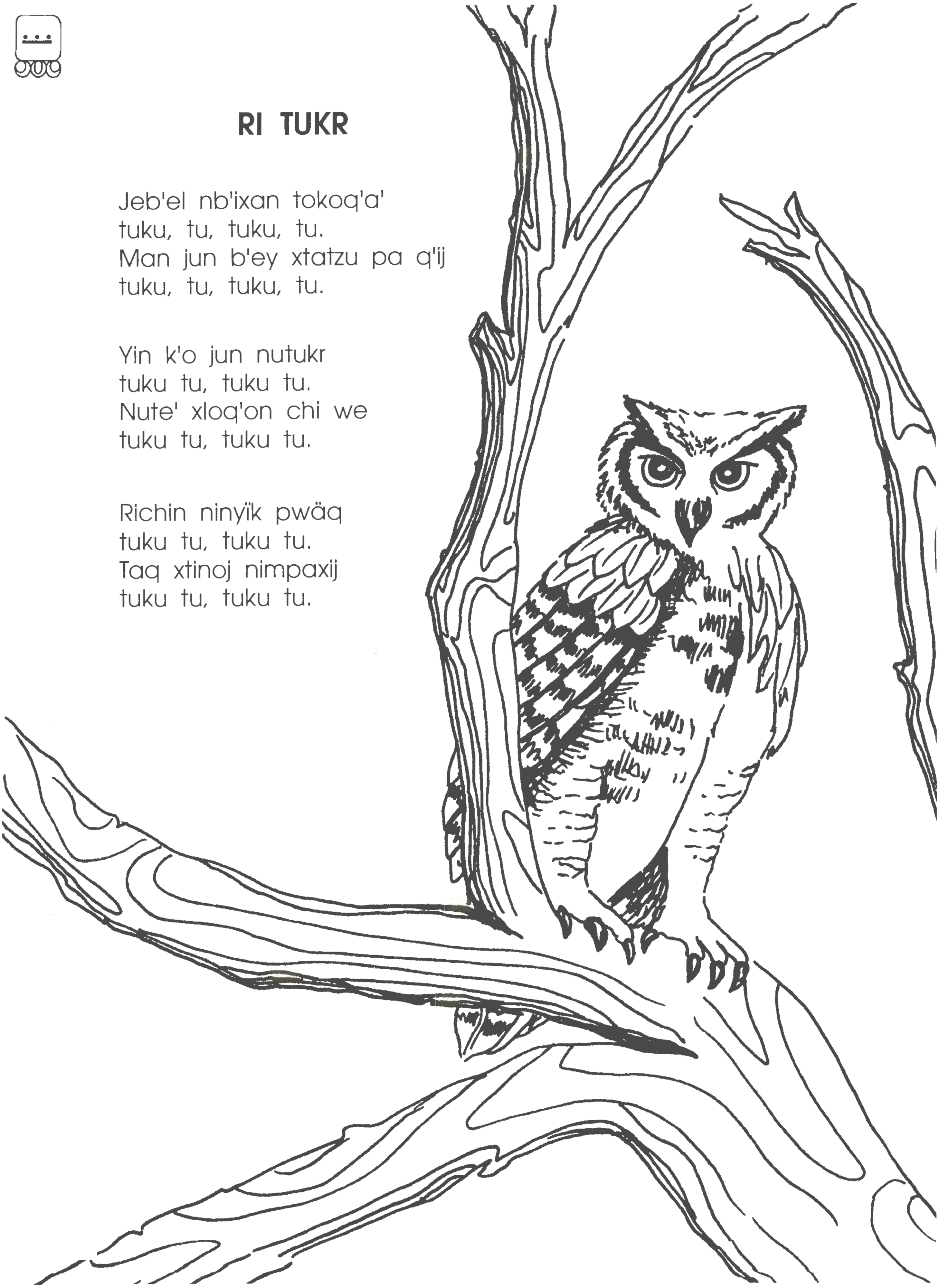


RI TUKR

Jeb'el nb'ixan tokoq'a'
tuku, tu, tuku, tu.
Man jun b'ey xtatzu pa q'ij
tuku, tu, tuku, tu.

Yin k'o jun nutukr
tuku tu, tuku tu.
Nute' xloq'on chi we
tuku tu, tuku tu.

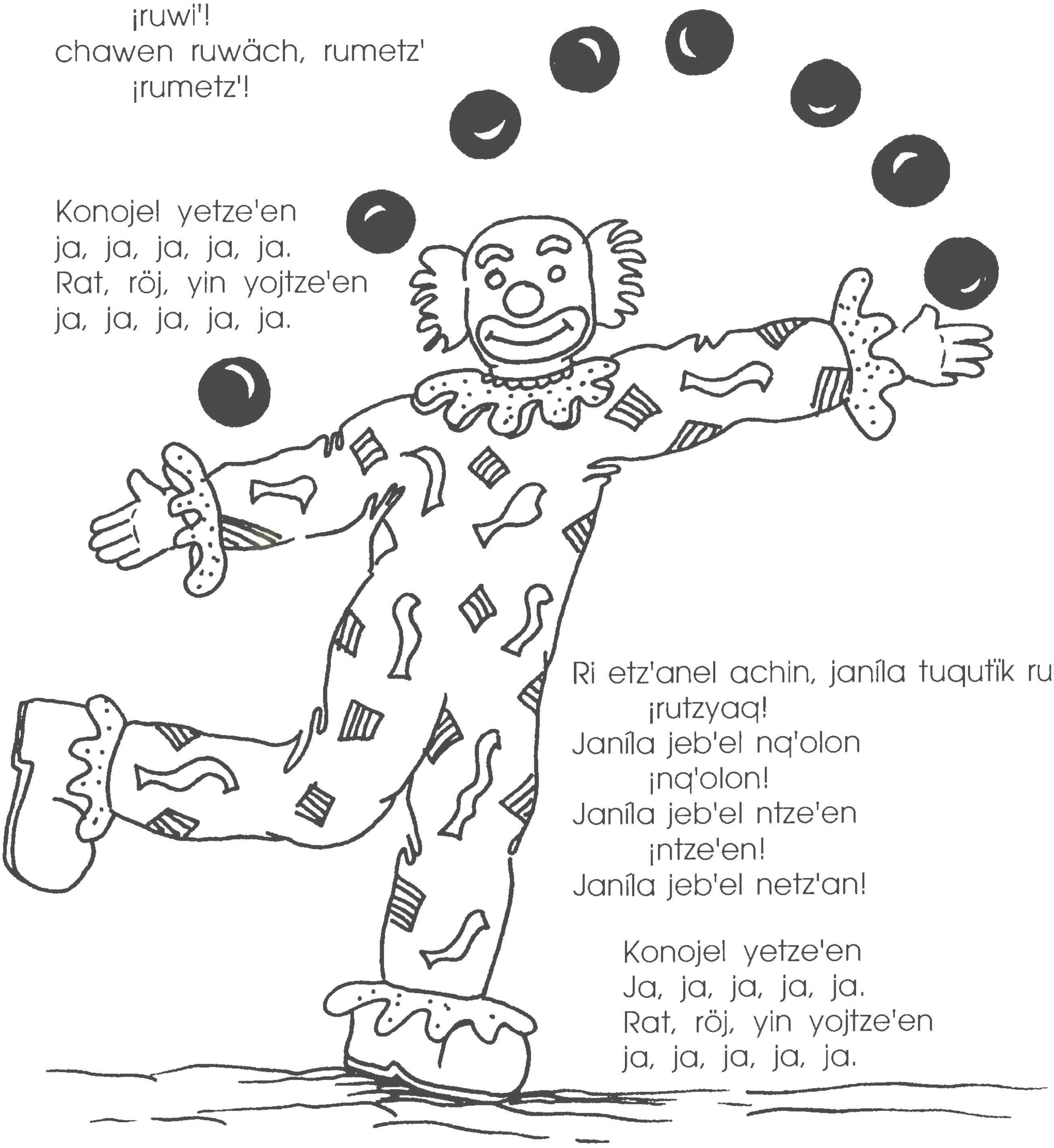
Richin ninyïk pwäq
tuku tu, tuku tu.
Taq xtinoj nimpaxij
tuku tu, tuku tu.



RI ETZ'ANEL ACHIN

Ri etz'anel achin, janíla chawän raqän
¡raqän!
janíla nim rutza'n
¡rutza'n!
käq rupaläj, ruwi'
¡ruwi'!
chawen ruwäch, rumetz'
¡rumetz'!

Konojel yetze'en
ja, ja, ja, ja, ja.
Rat, röj, yin yojtze'en
ja, ja, ja, ja, ja.

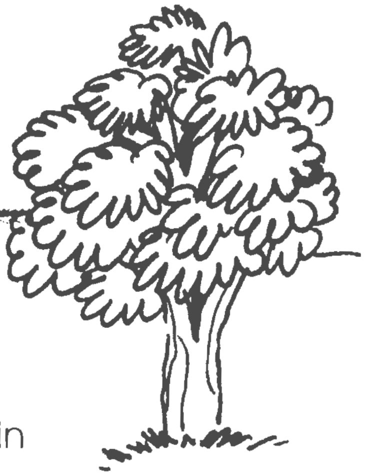


Ri etz'anel achin, janíla tuqut'ik rutzyaq
¡rutzyaq!
Janíla jeb'el nq'olon
¡nq'olon!
Janíla jeb'el ntze'en
¡ntze'en!
Janíla jeb'el netz'an!

Konojel yetze'en
Ja, ja, ja, ja, ja.
Rat, röj, yin yojtze'en
ja, ja, ja, ja, ja.

RI QAJATZUL

Ri qajatzul man xtik'is ta,
tipe silonel, tipe salkum,
xtipe q'ij, xtipe säq
ri qajatzul man xtik'is ta.



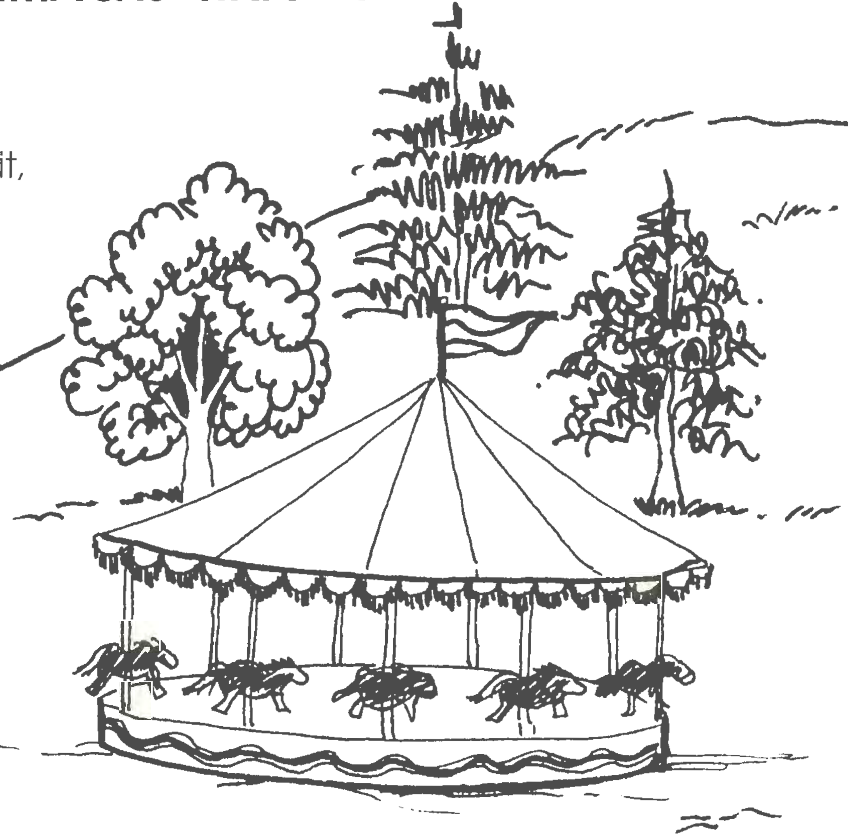
At k'äs rat, in k'äs yin
qonojel öj k'äs.
At k'äs rat, in k'äs yin
qonojel öj k'äs.

Ri qajatzul man xtik'is ta,
chuqa' ri qach'ab'äl
chuqa' ri qatzyaq,
ri qajatzul man jun b'ey xtik'is ta.

At k'äs rat, in k'äs yin
qonojel öj k'äs.
At k'äs rat, in k'äs yin
qonojel öj k'äs.

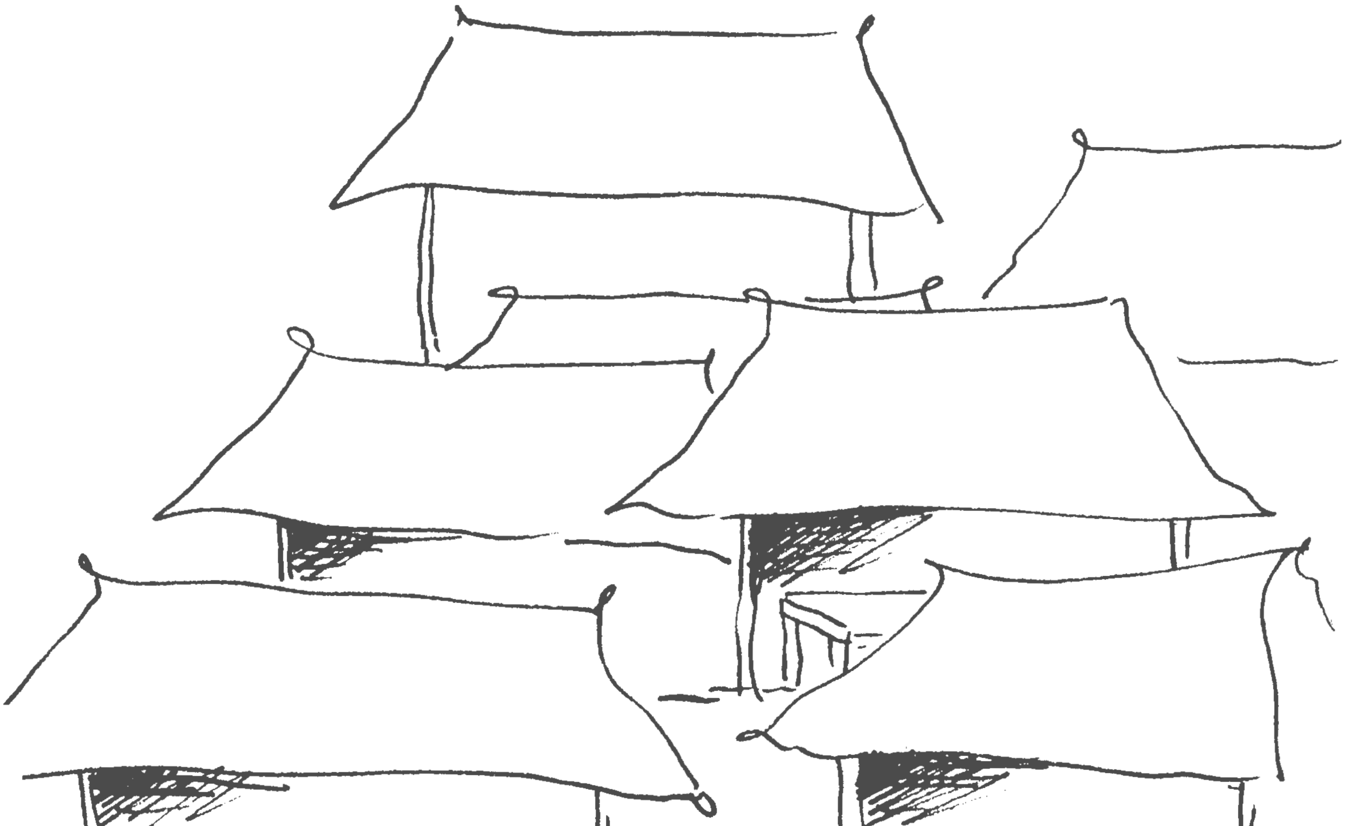
NIMALÄJ NIMAQ'IJ TINAMÏT

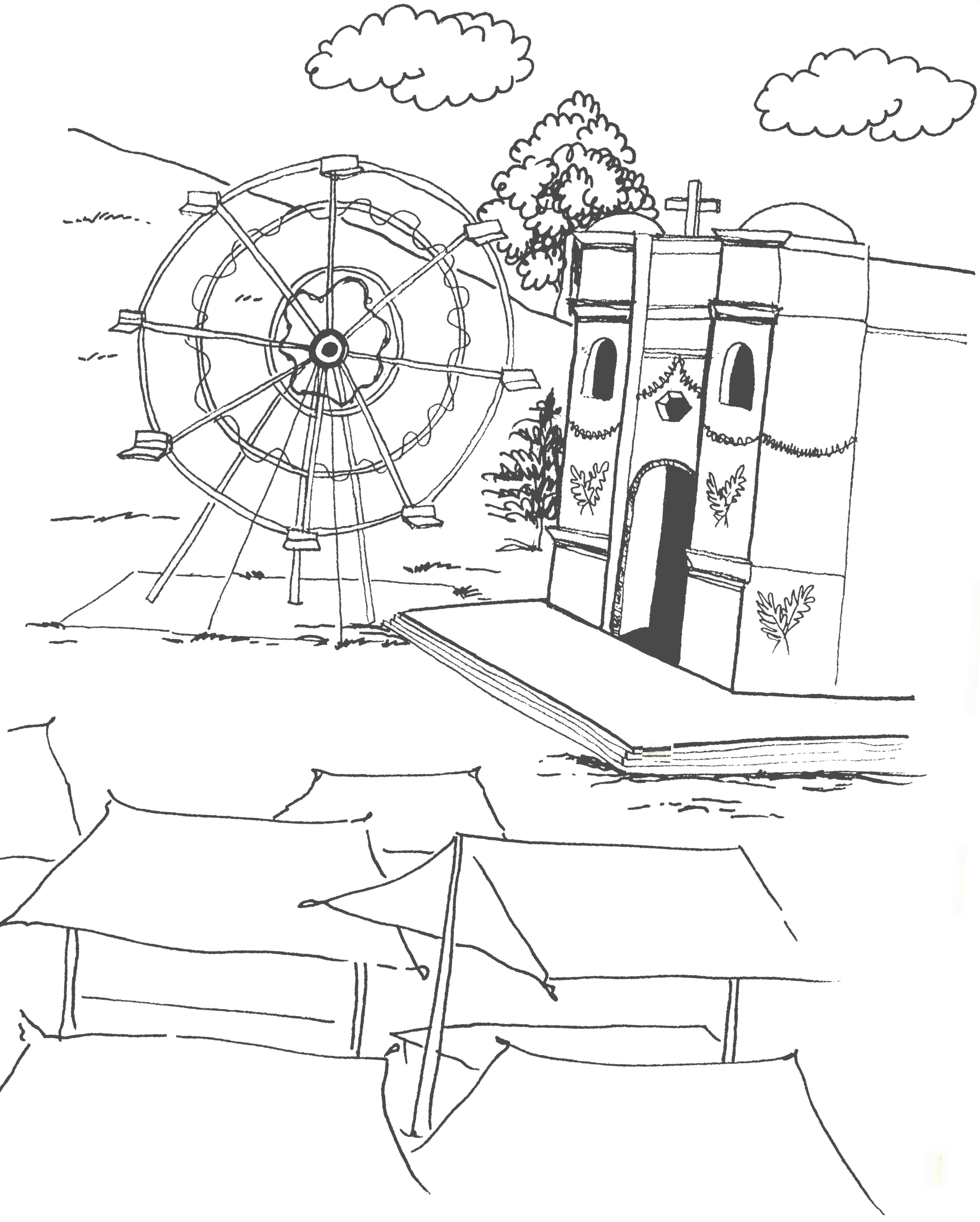
Röj yojkikot
taq nmaq'ijun ri qatinamit,
yeqatzu' ri xajola'i'
yeqatzu' ri aj masati'.



Nqajo' ri xul
xul, xul.
Nqajo' ri qitz'
qitz', qitz', qitz', qitz'.

Röj yojkikot taq nmaq'ijun ri qatinamit.





AJOWAB'ÄL

Qonojel qach'alal qi'
qachapa' ri qaq'a',
qatzeqej qaq'a',
qatzeqej ri qaq'a'.

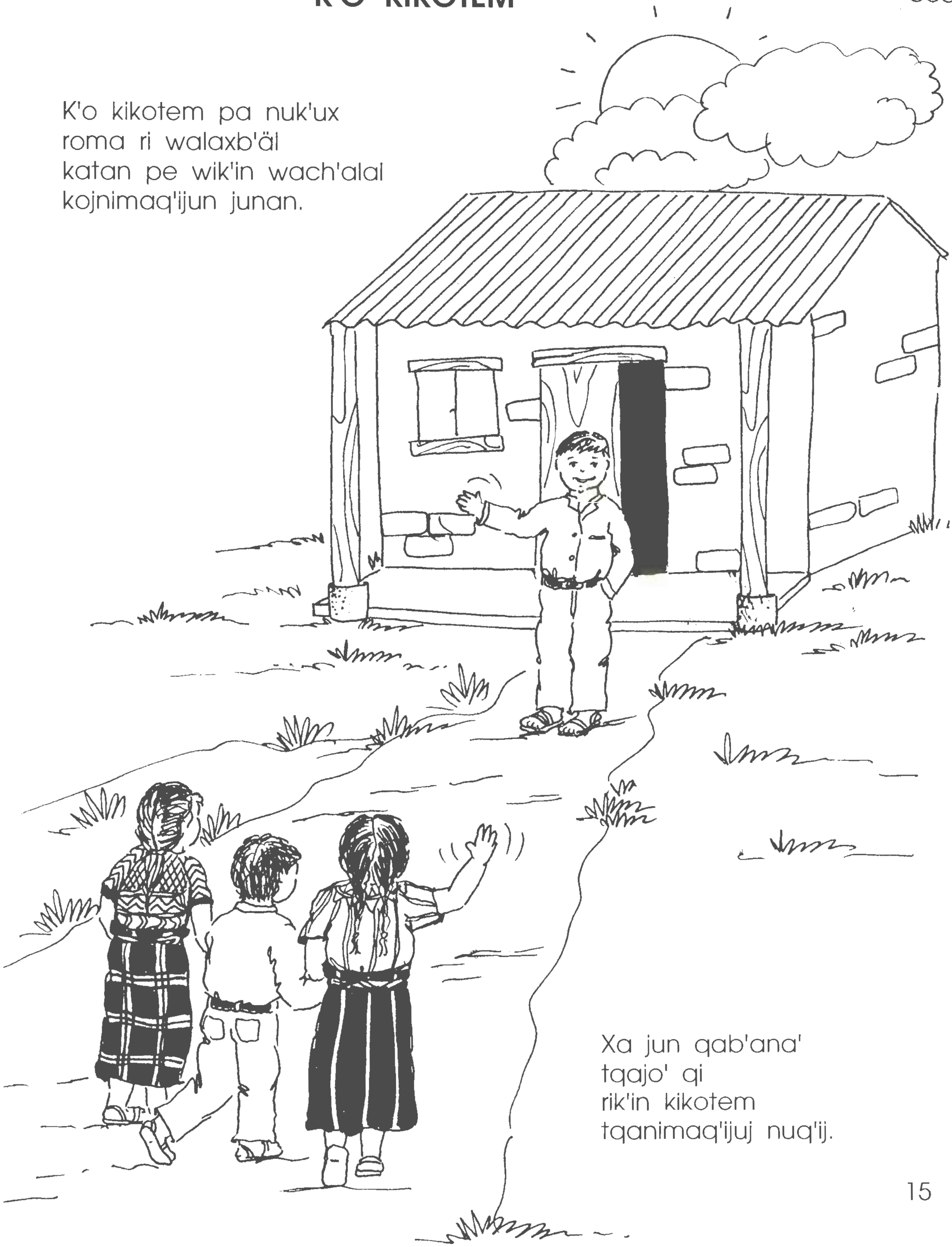
La, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la,
La, la, la, la, la, la, la,
Qonojel qachapa' qaq'a'.

Röj nqajo' qi'
röj nqaq'etej qi'
yin yalan yatinwajo'
rat yinawajo'.

La, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la,
Qonojel qachapa' qaq'a.

K'O KIKOTEM

K'o kikotem pa nuk'ux
roma ri walaxb'äl
katan pe wik'in wach'alal
kojnimaq'ijun junan.

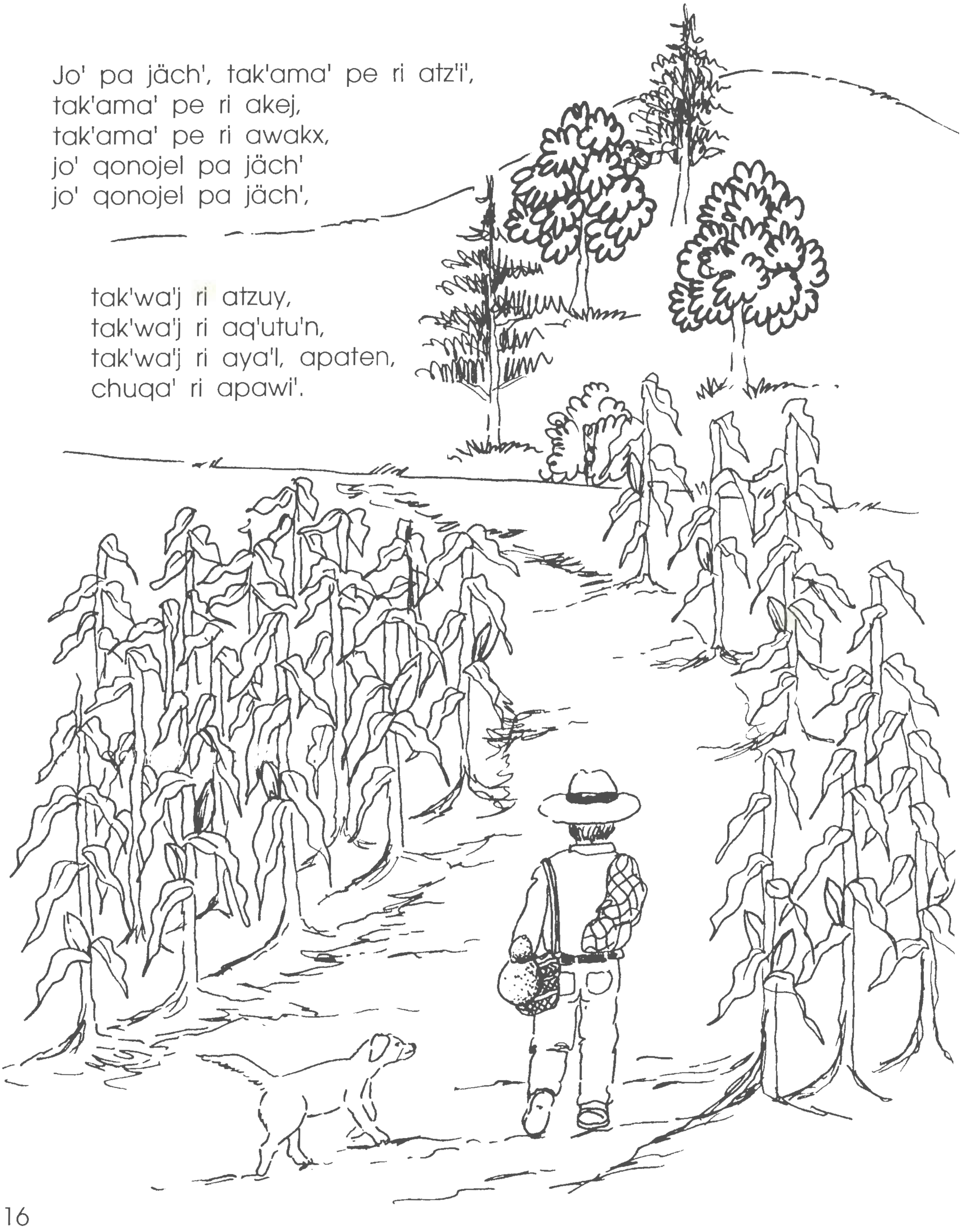


Xa jun qab'ana'
tqajo' qi
rik'in kikotem
tqanimaq'ijuj nuq'ij.

JO' PA JÄCH'

Jo' pa jäch', tak'ama' pe ri atz'i',
tak'ama' pe ri akej,
tak'ama' pe ri awakx,
jo' qonojel pa jäch'
jo' qonojel pa jäch',

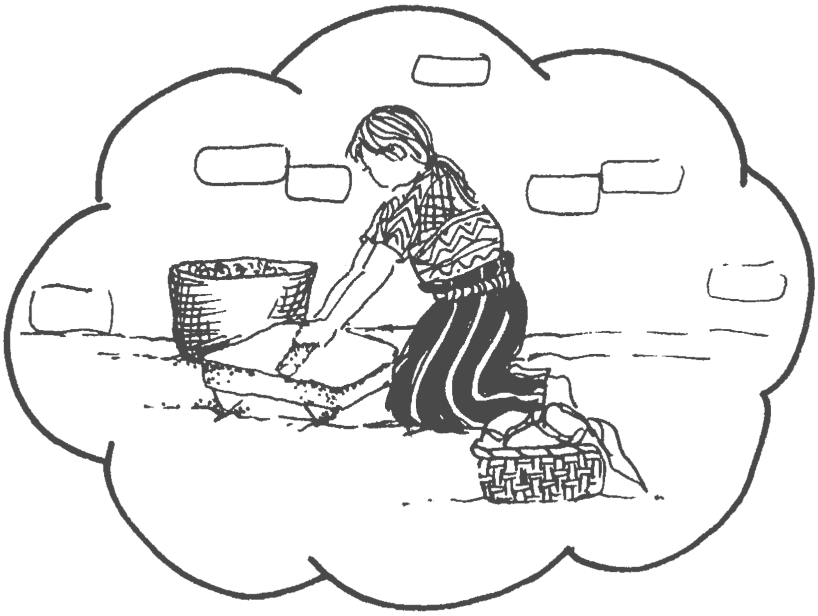
tak'wa'j ri atzuy,
tak'wa'j ri aq'utu'n,
tak'wa'j ri aya'l, apaten,
chuqa' ri apawi'.

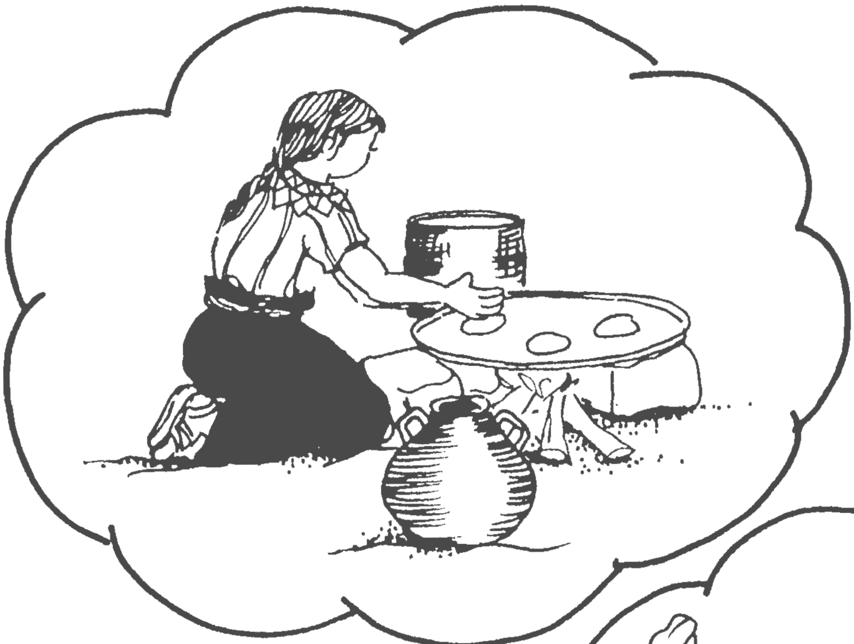


RI SAMAJ

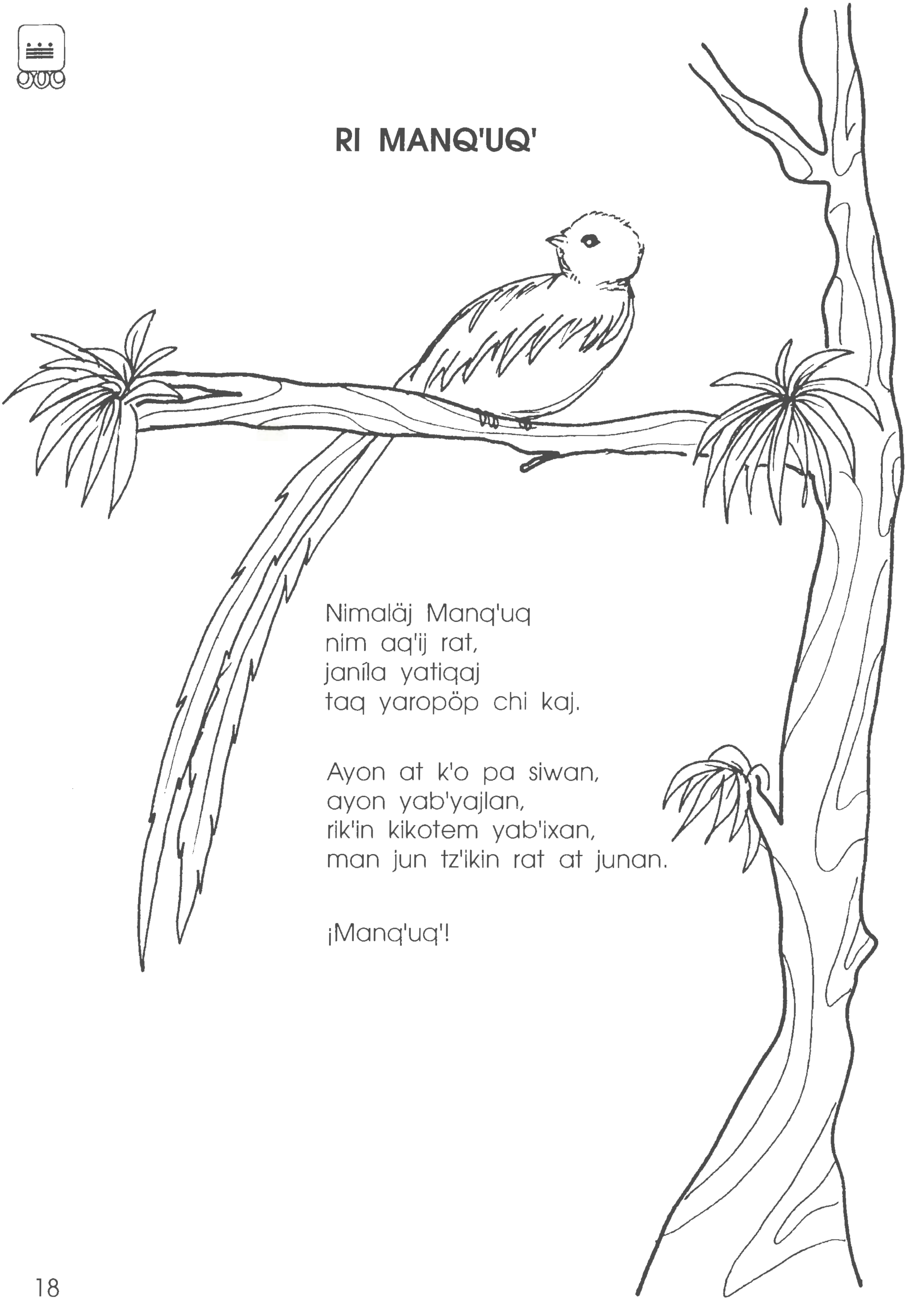
Ri táta nub'än awex,
ri nána nupon ruway,
ri náya ntz'iso'n,
ri ataya nuchöy rusi'.

Konojel yesamäj
rik'in kikotem.
Konojel yesamäj
rik'in kikotem,
rik'in kikotem.





RI MANQ'UQ'



Nimaläj Manq'uq
nim aq'ij rat,
janíla yatiqaj
taq yaropöp chi kaj.

Ayon at k'o pa siwan,
ayon yab'yajlan,
rik'in kikotem yab'ixan,
man jun tz'ikin rat at junan.

¡Manq'uq'!

RUCHOLAJEM RE WUJ

RUTZIJOB'AL WUJ .... 𝋣

JUNAN QAWÄCH .... 𝋤

TACHIN, TACHIN, ETZ'ANEM .... 𝋥

KIB'IX AK'WALA' .... 𝋦

RI AJAW .... 𝋧

RI TUKR .... 𝋨

RI ETZ'ANEL ACHIN .... 𝋩

RI QAJATZUL .... 𝋪

NIMALÄJ NIMAQ'IJ TINAMÏT .... 𝋬

AJOWAB'ÄL .... 𝋮

K'O KIKOTEM .... 𝋯

JO' PA JÄCH' .... 𝋰

RI SAMAJ .... 𝋱

RI MANQ'UQ' .... 𝋲